

# CARTARI DÉCENTRÉ :

LES IMAGES DES DIEUX DANS L'EUROPE DE LA PREMIÈRE MODERNITÉ  
(XVI<sup>e</sup>–XVIII<sup>e</sup> SIÈCLES)



Cartari, *Les Images des dieux*, Lyon, Frellon, 1610, p. 321  
[gallica.bnf.fr/BNF](http://gallica.bnf.fr/BNF)

1<sup>er</sup> et 2 juin 2023

Université Paul-Valéry  
Montpellier 3

Site Saint-Charles 2  
Auditorium

## Contacts

[rachel.darmon@univ-montp3.fr](mailto:rachel.darmon@univ-montp3.fr)  
[jan.blanc@unige.ch](mailto:jan.blanc@unige.ch)



UNIVERSITÉ  
DE GENÈVE  
FACULTÉ DES LETTRES

## JEUDI 1<sup>er</sup> JUIN

- 9h Accueil des participants.  
9h30 Introduction : Jan Blanc et Rachel Darmon.

### SESSION 1 : LES IMAGES DES DIEUX ENTRE FRANCE ET ITALIE.

Présidence : Emmanuelle Hénin.

- 9h50 **Anna Sconza** (Université Sorbonne Nouvelle) : « *Les Images... traduites et augmentées en François* : la fortune du texte de Cartari, entre France et Italie ».
- 10h35 **Rachel Darmon** (Université Paul Valéry-Montpellier 3 et IRCL, CNRS) : « Traduire entre trois langues (italien, latin, français) : enjeux et visées de la double traduction d'Antoine du Verdier ».
- 11h20 **Jean Balsamo** (Université de Reims-Champagne-Ardenne) : « Quelques remarques sur la réception française des *Imagini de i dei de gli antichi* de Vincenzo Cartari : érudits, artistes, collectionneurs ».
- ✿
- 13h45 **Sara Petrella** (Université de Fribourg) : « Voiler le corps, effacer la nature : les illustrations des *Images des dieux* de Cartari de 1581, une traduction graphique ? ».
- 14h30 **Céline Bohnert** (Université de Reims-Champagne-Ardenne et I.U.F.) : « Les intermittences de la mémoire comme facteur de décentrement ou comment l'Hyménée de Cartari (n')arriva (pas) jusqu'à Tristan L'Hermite ».

### SESSION 2 : CARTARI EN GRANDE-BRETAGNE.

Présidence : Jan Blanc.

- 15h45 **Andrew Hiscock** (Bangor University) : « *Cartari Englished* : The Textual Journeys of *Le Immagini dei Dei degli Antichi* in Early Modern Britain ».
- 16h30 **Yves Peyré** (Université Paul Valéry-Montpellier 3 et IRCL, CNRS) : « De quelques lecteurs (et non lecteurs) britanniques des éditions de Cartari (1580–1700) ».

## VENDREDI 2 JUIN

### SESSION 3 : CARTARI AUX PAYS-BAS.

Présidence : Jean Balsamo.

- 9h30 **Jan Blanc** (Université de Genève) : « Vincenzo Cartari dans les Pays-Bas du XVII<sup>e</sup> siècle ».
- 10h15 **Alexander Marr** (University of Cambridge) : « Cartari Eroticised: Visual Marginalia, Erudition, and Occult Sciences in the Latin *Imagines* (1581) ».

### SESSION 4 : CARTARI AU PORTUGAL.

Présidence : Marie Noëlle Ciccica.

- 11h20 **Ana Duarte Rodrigues** (Interuniversity Centre, Lisbonne) : « Friars' Gaze on Pagan Beauties: The Impact of Cartari in Portugal ».
- ✿

### SESSION 5 : SAINT-EMPIRE ROMAIN GERMANIQUE.

Présidence : Ralph Häfner.

- 14h **Anna Schreurs-Morét** (Albert-Ludwigs-Universität Freiburg) et **Christina Kuhli** (Humboldt-Universität, Berlin) : « Mitologia e storia naturale: Gli «*Dei del vento*» di Cartari nelle traduzioni tedesche del XVII secolo ».
- 15h ATELIER PHILOLOGIQUE.



**Organisation :** Rachel Darmon et Jan Blanc.

Colloque organisé par l'Institut de recherche sur la Renaissance, l'âge Classique et les Lumières, UMR 5186 du Centre national de la recherche scientifique & Université Paul-Valéry Montpellier 3 et la Faculté des Lettres de l'Université de Genève.



<https://ircl.cnrs.fr/>